

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej, od pierworodnego (syna) faraona, który zasiada na jego tronie, aż po pierworodnego syna służącej,* która (pracuje) przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy w ziemi egipskiej pomrą wszyscy pierworodni, od pierworodnego syna faraona i następcy tronu, aż po pierworodnego syna niewolnicy, która pracuje przy żarnach. Padną też pierworodne wśród wszelkiego bydła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I umrze wszystko, co pierworodne w ziemi Egipcie, od pierworodnego <i>syna</i> faraona, który miał zasiadać na jego tronie, aż do pierworodnego niewolnicy, która <i>jest</i> przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A umrze każde pierworodne w ziemi Egipskiej, od pierworodnego Faraonowego, który miał siedzieć na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i każde pierworodne z bydła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i umrze wszelkie pierworodne w ziemi Egipskiej: od pierworodnego Faraonowego, który siedzi na stolicy jego, aż do pierworodnego niewolnice, która jest przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej od pierworodnego syna faraona, który siedzi na swym tronie, aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach, i wszystko, co pierworodne wśród bydła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pomrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który miał zasiąść na jego tronie, aż do pierworodnego syna niewolnicy, która jest przy żarnach, i wszelkie pierworodne bydła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I umrą wszyscy pierworodni w ziemi egipskiej od pierworodnego syna faraona, siedzącego na swym tronie, aż do pierworodnego niewolnicy przy żarnach, oraz wszelkie pierworodne bydła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabiję wszystkich pierworodnych w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który zasiada na swoim tronie, aż do pierworodnego niewolnicy przy żarnach, oraz wszystko pierworodne wśród bydła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umrze wtedy w ziemi egipskiej wszystko pierworodne, od pierworodnego [syna] faraona, który zasiada na tronie, aż do pierworodnego niewolnicy[pochylonej] na żarnami i do pierworodnego bydłęcia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I każdy pierworodny w ziemi egipskiej umrze. Od pierworodnego [syna] faraona, który ma zasiąść na tronie, aż po pierworodnego służącej, która jest przy żarnach. I wszelkie pierworodne zwierząt.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і помре кожний первородний в єгипетській землі від

¹⁾ Lub: niewolnicy, שִׁפְחָה (szifcha h).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	первородного Фараона, який сидить на престолі, до первородного служниці, що при жорнах, і до первородного всієї скотини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I umrze każdy pierworodny w ziemi Micraim; od pierworodnego faraona, który miał zasiadać na jego tronie aż do pierworodnego niewolnicy, która jest przy żarnach; nadto wszelkie pierworodne z bydła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i umrze każdy pierworodny w ziemi egipskiej, od pierworodnego syna faraona, który zasiada na tronie, do pierworodnego służącej, która jest przy żarnach, i do każdego pierworodnego zwierzęcia.